

<p>Resolution adopted by the General Assembly on 16 December 2013 <i>[on the report of the Sixth Committee (A/68/462)]</i></p> <p>United Nations Commission on International Trade Law Rules on Transparency in 68/109.Treaty-based Investor-State Arbitration and Arbitration Rules (as revised in 2010, with new article 1, paragraph 4, as adopted in 2013)</p>	<p>Rezoluție adoptată de Adunarea Generală la 16 decembrie 2013 <i>[la raportul Comisiei a VI-a (A / 68/462)]</i></p> <p>68/109. Regulile Comisiei Națiunilor Unite pentru Dreptul Comercial Internațional privind transparența în arbitrajul dintre investitori și stat inițiat în baza tratatelor și Regulile de arbitraj astfel cum au fost revizuite în 2010, cu un nou alineat 4, la articolul 1, adoptate în 2013</p>
<p><i>The General Assembly,</i></p> <p><i>Recalling</i> its resolution 2205 (XXI) of 17 December 1966, by which it established the United Nations Commission on International Trade Law with a mandate to further the progressive harmonization and unification of the law of international trade and in that respect to bear in mind the interests of all peoples, in particular those of developing countries, in the extensive development of international trade,</p>	<p>Adunarea Generală,</p> <p><i>Reamintind</i> Rezoluția sa nr. 2205 (XXI) din 17 decembrie 1966 privind constituirea Comisiei Națiunilor Unite pentru Dreptul Comercial Internațional, căreia i-a încredințat un mandat de a continua armonizarea și unificarea progresive a dreptului comercial internațional, luând astfel în considerare interesele tuturor popoarelor, în special cele ale statelor în curs de dezvoltare, pentru dezvoltarea vastă a comerțului internațional,</p>
<p><i>Recognizing</i> the value of arbitration as a method of settling disputes that may arise in the context of international relations and the wide use of arbitration for the settlement of treaty-based investor-State disputes,</p>	<p><i>Recunoscând</i> valoarea pe care arbitrajul, ca metodă de soluționare a diferendelor care pot apărea în contextul relațiilor internaționale, precum și utilizarea sa pe scară largă pentru a rezolva disputele dintre investitori și state declanșate în baza tratatelor,</p>
<p><i>Recalling</i> its resolutions 31/98 of 15 December 1976 and 65/22 of 6 December 2010, in which it recommended the use of the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law,1</p>	<p><i>Reamintind</i> Rezoluțiile sale nr. 31/98 din 15 decembrie 1976 și nr. 65/22 din 6 decembrie 2010, prin care a recomandat utilizarea Regulilor de arbitraj ale Comisiei Națiunilor Unite pentru Dreptul Comercial Internațional,</p>
<p><i>Bearing in mind</i> that the Arbitration Rules are widely used for the settlement of treaty-based investor-State disputes,</p>	<p><i>Având în vedere faptul că</i> Regulile de arbitraj sunt utilizate pe scară largă pentru a soluționa arbitrajele dintre investitor și stat, inițiate în baza tratatelor,</p>

<p><i>Recognizing</i> the need for provisions on transparency in the settlement of such treaty-based investor-State disputes to take account of the public interest involved in such arbitrations</p>	<p><i>Recunoscând</i> necesitatea unor prevederi privind transparența în soluționarea arbitrajelor dintre investitor și stat, pentru a lua în considerare interesul public față de aceste arbitraje,</p>
<p><i>Believing</i> that rules on transparency in treaty-based investor - State arbitration would contribute significantly to the establishment of a harmonized legal framework for a fair and efficient settlement of international investment disputes, increase transparency and accountability and promote good governance,</p>	<p><i>Convinși</i> că Regulile privind transparența în cadrul arbitrajelor dintre investitori și stat vor contribui substanțial, la stabilirea unui cadru juridic armonizat în vederea soluționării echitabile și eficiente a diferendelor internaționale în materie de investiții, vor consolida transparența și responsabilitatea, precum și promovarea bunei guvernări,</p>
<p><i>Noting</i> that the Commission, at its forty-sixth session, adopted the Rules on Transparency in Treaty-based Investor- State Arbitration and amended the Arbitration Rules as revised in 2010 to include, in a new article 1, paragraph 4, a reference to the Rules on Transparency,</p>	<p><i>Constatând</i> că, la cea de-a patruzeci și șasea reuniune a Comisiei, aceasta a adoptat Regulile privind transparența în arbitrajul dintre investitor și stat, inițiat în baza tratatelor și a modificat Regulile de arbitraj, astfel cum au fost revizuite în anul 2010 pentru includerea în noul alineat 4 al articolului 1, a unei trimiteri la Regulile privind transparență,</p>
<p><i>Noting also</i> that the Rules on Transparency are available for use in investor-State arbitrations initiated under rules other than the Arbitration Rules or in ad hoc proceedings,</p>	<p><i>Constatând</i> că Regulile privind transparența pot fi folosite în arbitrajele dintre investitori și stat inițiate în conformitate cu alte norme decât Regulile de arbitraj, precum și în cadrul procedurilor ad-hoc,</p>
<p><i>Noting further</i> that the preparation of the Rules on Transparency was the subject of due deliberation in the Commission and that they benefited from consultations with Governments and interested intergovernmental and international non-governmental organizations,</p>	<p><i>Constatând</i>, de asemenea, că elaborarea Regulilor privind transparența a fost supusă deliberărilor necesare în cadrul Comisiei, precum și consultărilor cu guvernele, organizațiile inter-guvernamentale și organizațiile internaționale non-guvernamentale interesate,</p>
<p>1.<i>Expresses its appreciation</i> to the United Nations Commission on International Trade Law for having prepared and adopted the Rules on Transparency in Treaty-based Investor-State Arbitration and the Arbitration Rules (as revised in 2010, with new article 1, paragraph 4, as adopted in 2013), as annexed to the report of the Commission on the work of its forty-sixth session;</p>	<p>1. <i>Felicită</i> Comisia Națiunilor Unite pentru Dreptul Comercial Internațional pentru elaborarea și adoptarea Regulilor privind transparența în arbitrajul dintre investitori și stat inițiat în baza unui tratat și a Regulilor de arbitraj astfel cum au fost revizuite în 2010, prin introducerea unui nou alineat 4, la articolul 1, adoptate în 2013), anexate la raportul Comisiei privind cea de-a patruzeci și șasea sesiune,</p>
<p>2.<i>Requests</i> the Secretary-General to publish, including electronically, and disseminate broadly the text of the Rules on Transparency, both together with the Arbitration Rules (as revised in 2010, with new article 1, paragraph 4, as adopted in 2013) and as a stand-alone text, and to transmit them to Governments and organizations interested in the field of</p>	<p>2. <i>Solicită</i> Secretarului General să publice pe scară largă, inclusiv în format electronic, și să difuzeze textul Regulilor privind transparența, atât împreună cu Regulile de arbitraj, astfel cum au fost revizuite în 2010, cu noul paragraf 4 la articolul 1 și adoptate în 2013, cât și ca document de sine stătător, și să comunice aceste texte guvernelor și</p>

dispute settlement;	organizațiilor interesate de domeniul soluționării diferendelor,
3. <i>Recommends</i> the use of the Rules on Transparency in relation to the settlement of investment disputes within the scope of their application as defined in article 1 of the Rules, and invites Member States that have chosen to include the Rules in their treaties to inform the Commission accordingly;	3. <i>Recomandă</i> utilizarea Regulilor privind transparența pentru soluționarea diferendelor în domeniul investițiilor care se subsumează domeniului său de aplicare, astfel cum acesta este definit în articolul 1 din Reguli și invită statele membre care au decis să includă Regulile în tratatele lor să informeze Comisia cu privire la aceasta,
4. <i>Also recommends</i> that, subject to any provision in relevant treaties that may require a higher degree of transparency than that provided in the Rules on Transparency, the Rules be applied through appropriate mechanisms to investor-State arbitration initiated pursuant to treaties providing for the protection of investors or investments concluded before the date of coming into effect of the Rules, to the extent that such application is consistent with those treaties.	4. <i>De asemenea, recomandă</i> , sub rezerva oricăror dispoziții ale unor tratate care impun un grad mai ridicat de transparență decât cel stabilit de Regulile privind transparență, Regulile să fie puse în aplicare prin intermediul unor mecanisme adecvate pentru a arbitrajele dintre investitor și stat, declanșate în baza unor tratate care conțin prevederi privind protecția investitorilor sau a investițiilor și încheiate înainte de data intrării în vigoare a prezentelor Reguli, cu condiția ca aplicarea lor să fie compatibilă cu tratatul respectiv.
<i>68th plenary meeting 16 December 2013</i>	Cea de-a 68-a reuniune plenară, 16 decembrie 2013

<p align="center">UNCITRAL Rules on Transparency in Treaty-based Investor-State Arbitration</p>	<p align="center">Regulile UNCITRAL privind transparența în arbitrajul dintre investitor și stat, inițiat în baza unui tratat</p>
<p><i>Scope of application Article 1.</i></p> <p><i>Applicability of the Rules</i></p> <p>1. The UNCITRAL Rules on Transparency in Treaty-based Investor-State Arbitration (“Rules on Transparency”) shall apply to investor-State arbitration initiated under the UNCITRAL Arbitration Rules pursuant to a treaty providing for the protection of investments or investors (“treaty”)* concluded on or after 1 April 2014 unless the Parties to the treaty** have agreed otherwise.</p> <p>2. In investor-State arbitrations initiated under the UNCITRAL Arbitration Rules pursuant to a treaty concluded before 1 April 2014, these Rules shall apply only when:</p> <p>(a) The parties to an arbitration (the “disputing parties”) agree to their application in respect of that arbitration; or</p> <p>(b) The Parties to the treaty or, in the case of a multilateral treaty, the State of the claimant and the respondent State, have agreed after 1 April 2014 to their application.</p> <p><i>Application of the Rules</i></p> <p>3. In any arbitration in which the Rules on Transparency apply pursuant to a treaty or to an agreement by the Parties to that treaty:</p> <p>(a) The disputing parties may not derogate from these Rules,</p>	<p>Articolul 1 - Domeniul de aplicare</p> <p><i>Aplicabilitatea Regulilor</i></p> <p>1. Regulile UNCITRAL privind transparența în arbitrajul dintre investitor și stat (“Regulile privind transparența”) se aplică arbitrajului dintre investitor și stat, inițiat potrivit Regulilor UNCITRAL de arbitraj, în baza unui tratat care conține prevederi privind promovarea și protejarea investițiilor sau a investitorilor (“tratată”)*¹ încheiat la sau după data de 1 Aprilie 2014, dacă părțile la respectivul tratat** nu au convenit altfel.</p> <p>2. În cazul unui arbitraj dintre investitor și stat inițiat în conformitate cu Regulile UNCITRAL de arbitraj, în baza unui tratat încheiat înainte de 1 aprilie 2014, Regulile privind transparența se vor aplica numai dacă :</p> <p>(a) părțile litigiului arbitral (“părțile aflate în litigiu”) sunt de acord cu aplicarea lor cu privire la acel litigiu; sau</p> <p>(b) părțile la tratat, sau, în cazul unui tratat multilateral, atât statul reclamantului, cât și statul pârât, au agreat ulterior datei de 1 Aprilie 2014, punerea în aplicare a Regulilor privind transparența.</p> <p><i>Aplicarea Regulilor</i></p> <p>3. În cadrul oricărei proceduri arbitrale, în care se aplică Regulile privind transparența în baza unui tratat sau a unei înțelegeri dintre părți cu privire la un tratat :</p> <p>(a) părțile aflate în litigiu nu pot deroga de la aplicarea Regulilor privind transparența, prin convenție sau orice alt mijloc, decât dacă acest lucru este</p>

*For the purposes of the Rules on Transparency, a “treaty” shall be understood broadly as encompassing any bilateral or multilateral treaty that contains provisions on the protection of investments or investors and a right for investors to resort to arbitration against Parties to the treaty, including any treaty commonly referred to as a free trade agreement, economic integration agreement, trade and investment framework or cooperation agreement, or bilateral investment treaty. În scopurile aplicării Regulilor privind transparența, *sintagma „tratată” desemnează orice tratat bilateral sau multilateral care conține dispoziții privind protecția investițiilor sau a investitorilor și dreptul investitorilor de a recurge la arbitraj împotriva părților contractante ale respectivului tratat de investiții, inclusiv orice tratat denumit în mod obișnuit acord de liber schimb, acord de integrare economică, acord de cooperare sau cadru privind comerțul și investițiile, sau tratat bilateral de investiții.*

**For the purposes of the Rules on Transparency, any reference to a “Party to the treaty” or a “State” includes, for example, a regional economic integration organization where it is a Party to the treaty. În scopurile aplicării Regulilor privind transparența, *sintagma “Parte la tratată” sau “Stat” va include și referirea la o organizație regională de integrare economică dacă aceasta din urmă este parte la tratată.*

by agreement or otherwise, unless permitted to do so by the treaty;

(b) The arbitral tribunal shall have the power, besides its discretionary authority under certain provisions of these Rules, to adapt the requirements of any specific provision of these Rules to the particular circumstances of the case, after consultation with the disputing parties, if such adaptation is necessary to conduct the arbitration in a practical manner and is consistent with the transparency objective of these Rules.

Discretion and authority of the arbitral tribunal

4. Where the Rules on Transparency provide for the arbitral tribunal to exercise discretion, the arbitral tribunal in exercising such discretion shall take into account:

(a) The public interest in transparency in treaty-based investor-State arbitration and in the particular arbitral proceedings; and

(b) The disputing parties' interest in a fair and efficient resolution of their dispute.

5. These Rules shall not affect any authority that the arbitral tribunal may otherwise have under the UNCITRAL Arbitration Rules to conduct the arbitration in such a manner as to promote transparency, for example by accepting submissions from third persons.

6. In the presence of any conduct, measure or other action having the effect of wholly undermining the transparency objectives of these Rules, the arbitral tribunal shall ensure that those objectives prevail.

Applicable instrument in case of conflict

7. Where the Rules on Transparency apply, they shall supplement any applicable arbitration rules. Where there is a conflict between the Rules on Transparency and the applicable arbitration rules, the Rules on Transparency shall prevail. Notwithstanding any provision in these Rules, where there is a conflict between the Rules on Transparency and the treaty, the provisions of the treaty shall prevail.

8. Where any of these Rules is in conflict with a provision of the law applicable to the arbitration from which the disputing parties cannot derogate, that provision shall prevail.

permis în mod expres în tratat;

(b) tribunalul arbitral are prerogativa, în afară de puterea discreționară stabilită de prezentele Reguli, de a adapta condițiile stabilite de oricare din prevederile acestora, la circumstanțele specifice fiecărui caz în parte, cu consultarea prealabilă a părților aflate în dispută, dacă o astfel de adaptare este necesară pentru a asigura desfășurarea procedurii arbitrale într-o manieră practică și este în deplină concordanță cu obiectivele privind transparența stabilite în cadrul Regulilor.

Prerogativele și competența tribunalului arbitral

4. În situațiile în care Regulile privind transparența stabilesc faptul că tribunalul arbitral să își exercite prerogativele, acesta va ține cont de următoarele aspecte:

(a) interesul public cu privire la asigurarea transparenței în cadrul arbitrajului investițional, în general, precum și în cadrul procedurii arbitrale respective;

(b) interesul părților aflate în litigiu cu privire la soluționarea diferendului într-o manieră corectă și eficientă.

5. Aplicarea Regulilor privind transparența nu va aduce atingere competențelor de care tribunalul arbitral se bucură, conform Regulilor UNCITRAL de arbitraj, pentru a organiza procedura arbitrală, astfel încât să fie promovată transparența, inclusiv prin încuviințarea formulării unor puncte de vedere de către alte subiecte de drept decât părțile aflate în litigiu.

6. În ipoteza incidenței oricărei modalități de administrare a desfășurării procedurii arbitrale, oricărei măsuri sau oricărei acțiuni care are drept consecință nesocotirea principiilor privind transparența, tribunalul arbitral va garanta prioritatea aplicării respectivelor principii.

Regulile aplicabile în ipoteza unor neconcordanțe

7. În cazurile în care se aplică Regulile privind transparență, acestea vor completa orice reguli arbitrale aplicabile. În cazul în care există un conflict între Regulile privind transparență și procedura arbitrală aplicabilă, Regulile privind transparența vor prevala. Fără a aduce atingere prevederilor cuprinse în prezentele Reguli, în cazul în care există o neconcordanță între Regulile privind transparența și tratat, prevederile tratatului prevalează.

8. În cazul în care oricare dintre prezentele Reguli este în conflict cu o prevedere a legii aplicabile arbitrajului și de la care părțile litigiului nu pot deroga, acea prevedere prevalează.

<p><i>Application in non-UNCITRAL arbitrations</i></p> <p>9. These Rules are available for use in investor-State arbitrations initiated under rules other than the UNCITRAL Arbitration Rules or in ad hoc proceedings.</p>	<p><i>Aplicarea în cazul arbitrajelor din afara UNCITRAL</i></p> <p>9. Aceste Reguli pot fi aplicate și în cazul arbitrajelor dintre investitor și stat inițiate în baza altor reguli decât Regulile UNCITRAL de arbitraj sau în cadrul procedurilor ad-hoc.</p>
<p><i>Publication of information at the commencement of arbitral proceedings Article 2.</i></p> <p>Once the notice of arbitration has been received by the respondent, each of the disputing parties shall promptly communicate a copy of the notice of arbitration to the repository referred to under article 8. Upon receipt of the notice of arbitration from !!! the respondent, or upon receipt of the notice of arbitration and a record of its transmission to the respondent, the repository shall promptly make available to the public information regarding the name of the disputing parties, the economic sector involved and the treaty under which the claim is being made.</p>	<p><i>Articolul 2 - Publicarea informațiilor de îndată ce a fost inițiată procedura arbitrală</i></p> <p>Imediat ce a fost primită, de către pârât, cererea de arbitrare, fiecare parte litigantă va transmite depozitarului desemnat în baza articolului 8, o copie a cererii de arbitrare. Ulterior primirii de către pârât a cererii de arbitrare sau ulterior primirii cererii de arbitrare, respectiv ulterior consemnării înregistrării transiterii ei către pârât, depozitarul va pune, de îndată, la dispoziția publicului, informațiile privind numele/denumirea părților aflate în litigiu, sectorul economic implicat și tratatul în baza căruia a fost formulată cererea.</p>
<p><i>Publication of documents Article 3.</i></p> <p>1. Subject to article 7, the following documents shall be made available to the public: the notice of arbitration, the response to the notice of arbitration, the statement of claim, the statement of defence and any further written statements or written submissions by any disputing party; a table listing all exhibits to the aforesaid documents and to expert reports and witness - statements, if such table has been prepared for the proceedings, but not the exhibits themselves; any written submissions by the non-disputing Party (or Parties) to the treaty and by third persons, transcripts of hearings, where available; and orders, decisions and awards of the arbitral tribunal.</p> <p>2. Subject to article 7, expert reports and witness statements, exclusive of the exhibits thereto, shall be made available to the public, upon request by any person to the arbitral tribunal.</p> <p>3. Subject to article 7, the arbitral tribunal may decide, on its own initiative or upon request from any person, and after consultation with the disputing parties, whether and how to make available exhibits and any other documents provided to, or issued by, the arbitral tribunal not falling within paragraphs 1 or 2 above. This may include, for example, making such documents available at a specified site.</p>	<p><i>Articolul 3 - Publicarea documentelor</i></p> <p>1 Potrivit articolului 7, următoarele documente vor fi puse la dispoziția publicului: cererea de arbitrare, întâmpinarea, pretențiile formulate, apărările precum și orice alte susțineri sau puncte de vedere redactate în scris de oricare dintre părțile aflate în litigiu; o listă evidențiatoare a înscrisurilor anexate atât actelor procedurale menționate mai sus, cât și rapoartelor experților, respectiv a declarațiilor, dacă o astfel de listă a fost redactată în cadrul procedurii arbitrale, dar nu înscrisurile propriu-zise; orice alte puncte de vedere redactate în scris de o parte a tratatului sau de părți ale tratatului, care nu sunt în litigiu, precum și de către terți, transcrierile audierilor, dacă sunt accesibile; precum și ordinele procedurale, deciziile și sentințele pronunțate de tribunalul arbitral.</p> <p>2. Potrivit articolului 7, rapoartele experților și declarațiile martorilor, cu excepția înscrisurilor anexate acestora, vor fi puse la dispoziția publicului, la cererea oricărei persoane, adresată tribunalului.</p> <p>3. Potrivit articolului 7, tribunalul arbitral poate decide, din oficiu sau la cererea oricărei persoane, dar după consultarea părților litigante, dacă și în ce mod va aduce la cunoștința publicului, înscrisurile și alte documente furnizate tribunalului sau care emană de la acesta, care nu se încadrează în domeniul de aplicare al alineatelor 1 sau 2 de mai sus. Aceasta se poate referi, de exemplu, la punerea la dispoziție a unor astfel de documente într-o anumită locație.</p> <p>4. Documentele care vor fi puse la dispoziția publicului în baza alineatelor 1</p>

<p>4. The documents to be made available to the public pursuant to paragraphs 1 and 2 shall be communicated by the arbitral tribunal to the repository referred to under article 8 as soon as possible, subject to any relevant arrangements or time limits for the protection of confidential or protected information prescribed under article 7. The documents to be made available pursuant to paragraph 3 may be communicated by the arbitral tribunal to the repository referred to under article 8 as they become available and, if applicable, in a redacted form in accordance with article 7. The repository shall make all documents available in a timely manner, in the form and in the language in which it receives them.</p> <p>5. A person granted access to documents under paragraph 3 shall bear any administrative costs of making those documents available to that person, such as the costs of photocopying or shipping documents to that person, but not the costs of making those documents available to the public through the repository.</p>	<p>și 2 sunt comunicate de tribunalul arbitral depozitarului desemnat prin articolul 8, cât mai curând posibil, cu respectarea oricăror dispoziții sau termene limită relevante, privind protecția informațiilor confidentiale sau protejate, stabilite de articolul 7. Documentele care vor fi puse la dispoziție în baza paragrafului 3, pot fi comunicate de tribunalul arbitral, depozitarului desemnat prin articolul 8, de îndată ce devin disponibile și, după caz, într-o formă redactată în conformitate cu prevederile articolului 7. Depozitarul va pune la dispoziție, cu celeritate, toate documentele disponibile, în forma și în limba în care le primește.</p> <p>5. Persoana căreia i s-a permis accesul la documente în baza alineatului 3, va suporta toate costurile administrative implicate de punerea la dispoziția sa a acelor documente, precum costurile de fotocopiere sau de livrare, însă nu și costurile punerii la dispoziție prin intermediul depozitarului.</p>
<p><i>Submission by a third person Article 4.</i></p> <p>1. After consultation with the disputing parties, the arbitral tribunal may allow a person that is not a disputing party, and not a non-disputing Party to the treaty (“third person(s)”), to file a written submission with the arbitral tribunal regarding a matter within the scope of the dispute.</p> <p>2. A third person wishing to make a submission shall apply to the arbitral tribunal, and shall, in a concise written statement, which is in a language of the arbitration and complies with any page limits set by the arbitral tribunal:</p> <p>(a) Describe the third person, including, where relevant, its membership and legal status (e.g., trade association or other non-governmental organization), its general objectives, the nature of its activities and any parent organization (including any organization that directly or indirectly controls the third person);</p> <p>(b) Disclose any connection, direct or indirect, which the third person has with any disputing party;</p> <p>(c) Provide information on any government, person or organization that has provided to the third person (i) any financial or other assistance in preparing the submission; or (ii) substantial assistance in either of the two years preceding the</p>	<p><i>Articolul 4 - Formularea unor puncte de vedere scrise de către un terț</i></p> <p>1. După consultarea părților aflate în dispută, tribunalul arbitral poate permite unei persoane care nu este parte litigantă, precum și unei părți la tratat care nu este parte litigantă („terț(i)”), să formuleze, în fața tribunalului arbitral, puncte de vedere scrise cu privire la o chestiune care face parte din obiectul disputei.</p> <p>2. Un terț care dorește să formuleze un punct de vedere scris, se va adresa, în concret, tribunalului arbitral, în limba procedurii arbitrale și se va încadra în numărul de pagini stabilit de tribunal, precizând:</p> <p>(a) descrierea sa/datele sale de identificare, inclusiv, după caz, calitatea de membru și statutul juridic (de exemplu asociație comercială sau altă organizație non-guvernamentale), obiectivele sale generale, natura activităților sale și orice organizație-mamă (inclusiv orice organizație care controlează direct sau indirect terțul);</p> <p>(b) mențiunea oricărei legături, directe sau indirecte, pe care terțul o are cu oricare din părțile aflate în dispută;</p> <p>(c) informațiile privind orice guvern, persoană sau organizație care a furnizat terțului (i) orice asistență financiară sau de altă natură în pregătirea observațiilor; sau (ii) asistență substanțială în oricare din cei doi ani care au precedat solicitării terțului în baza prezentului articol (de exemplu, finanțarea a aproximativ 20% din totalul operațiunilor sale anuale);</p> <p>(d) descrierea naturii interesului pe care terțul îl are în arbitraj; și</p>

<p>application by the third person under this article (e.g. funding around 20 per cent of its overall operations annually);</p> <p>(d) Describe the nature of the interest that the third person has in the arbitration; and</p> <p>(e) Identify the specific issues of fact or law in the arbitration that the third person wishes to address in its written submission.</p> <p>3. In determining whether to allow such a submission, the arbitral tribunal shall take into consideration, among other factors it determines to be relevant:</p> <p>(a) Whether the third person has a significant interest in the arbitral proceedings; and</p> <p>(b) The extent to which the submission would assist the arbitral tribunal in the determination of a factual or legal issue related to the arbitral proceedings by bringing a perspective, particular knowledge or insight that is different from that of the disputing parties.</p> <p>4. The submission filed by the third person shall:</p> <p>(a) Be dated and signed by the person filing the submission on behalf of the third person;</p> <p>(b) Be concise, and in no case longer than as authorized by the arbitral tribunal;</p> <p>(c) Set out a precise statement of the third person's position on issues; and</p> <p>(d) Address only matters within the scope of the dispute.</p> <p>5. The arbitral tribunal shall ensure that any submission does not disrupt or unduly burden the arbitral proceedings, or unfairly prejudice any disputing party.</p> <p>6. The arbitral tribunal shall ensure that the disputing parties are given a reasonable opportunity to present their observations on any submission by the third person.</p>	<p>(e) identificarea aspectelor de fapt și de drept legate de arbitraj pe care terțul dorește să le supună atenției în observațiile scrise.</p> <p>3. În analiza admisibilității unor astfel de puncte de vedere, tribunalul arbitral va lua în considerare, printre alți factori pe care îi consideră relevanți, următoarele:</p> <p>(a) dacă terțul are un interes semnificativ față de procedura arbitrală; și</p> <p>(b) măsura în care observațiile vor ajuta tribunalul arbitral în determinarea unui aspect de fapt sau de drept, legat de procedura arbitrală prin evidențierea unei perspective, a unei informații sau abordări specifice, diferite de cea a părților în dispută.</p> <p>4. Punctul de vedere formulat de un terț trebuie:</p> <p>(a) să fie datat și semnat de persoana care formulează respectivul punct de vedere în nume propriu sau în numele terțului;</p> <p>(b) să fie concis și, în orice caz, să nu fie redactat într-un număr de pagini mai mare decât numărul de pagini încuviințat de tribunalul arbitral;</p> <p>(c) să conțină o opinie precisă cu privire la poziția terțului față de problemele în litigiu; și</p> <p>(d) să se refere la chestiuni care fac obiectul litigiului.</p> <p>5. Tribunalul arbitral garantează faptul că niciun punct de vedere nu va întrerupe sau nu va îngreuna nejustificat procedura arbitrală, sau nu va crea, în mod nejustificat, niciun prejudiciu vreunei părți litigante.</p> <p>6. Tribunalul arbitral garantează respectarea dreptului părților litigante de a-și susține, în mod rezonabil, poziția cu privire la punctele de vedere formulate de terț.</p>
<p><i>Submission by a non-disputing Party to the treaty Article 5.</i></p> <p>1. The arbitral tribunal shall, subject to paragraph 4, allow, or, after consultation with the disputing parties, may invite, submissions on issues of treaty interpretation from a non-disputing Party to the treaty.</p> <p>2. The arbitral tribunal, after consultation with the disputing parties, may allow submissions on further matters within the</p>	<p><i>Articolul 5 - Formularea de puncte de vedere de o parte nelitigantă</i></p> <p>1. Tribunalul arbitral, potrivit alineatului 4, va încuviința, sau, după consultarea părților litigante, poate invita o parte la tratat, care nu este parte litigantă, să formuleze puncte de vedere cu privire la chestiunile referitoare la interpretarea tratatului.</p> <p>2. Tribunalul arbitral poate, după consultarea părților litigante, să permită formularea de către o parte la tratat care nu este parte litigantă, a unor puncte de vedere cu privire la chestiuni care se circumscriu obiectului litigiului.</p>

<p>scope of the dispute from a non-disputing Party to the treaty. In determining whether to allow such submissions, the arbitral tribunal shall take into consideration, among other factors it determines to be relevant, the factors referred to in article 4, paragraph 3, and, for greater certainty, the need to avoid submissions which would support the claim of the investor in a manner tantamount to diplomatic protection.</p> <p>3. The arbitral tribunal shall not draw any inference from the absence of any submission or response to any invitation pursuant to paragraphs 1 or 2.</p> <p>4. The arbitral tribunal shall ensure that any submission does not disrupt or unduly burden the arbitral proceedings, or unfairly prejudice any disputing party.</p> <p>5. The arbitral tribunal shall ensure that the disputing parties are given a reasonable opportunity to present their observations on any submission by a non-disputing Party to the treaty.</p>	<p>Pentru a stabili dacă va încuviința formularea unor astfel de puncte de vedere, tribunalul arbitral va lua în considerare, în afară altor aspecte pe care le consideră relevante, aspectele menționate de alineatul 3 al articolului 4 și, pentru mai multă siguranță, necesitatea de a evita formularea de puncte de vedere care ar sprijini pretențiile investitorului într-o modalitate echivalentă protecției diplomatice.</p> <p>3. Tribunalul arbitral nu va trage nicio concluzie în absența formulării oricărui punct de vedere sau în absența formulării unui răspuns la orice invitație formulată în baza alineatelor 1 și 2.</p> <p>4. Tribunalul arbitral garantează că formularea punctelor de vedere nu va întrerupe sau nu va îngreuna nejustificat procedura arbitrală și nici nu va produce prejudicii nejustificate niciunei părți litigante.</p> <p>5. Tribunalul arbitral garantează că părțile litigante au posibilitatea, în mod rezonabil, de a-și prezenta opinia cu privire la punctele de vedere formulate de o parte la tratat care nu este parte litigantă.</p>
<p><i>Hearings Article 6.</i></p> <p>1. Subject to article 6, paragraphs 2 and 3, hearings for the presentation of evidence or for oral argument (“hearings”) shall be public.</p> <p>2. Where there is a need to protect confidential information or the integrity of the arbitral process pursuant to article 7, the arbitral tribunal shall make arrangements to hold in private that part of the hearing requiring such protection.</p> <p>3. The arbitral tribunal shall make logistical arrangements to facilitate the public access to hearings (including where appropriate by organizing attendance through video links or such other means as it deems appropriate). However, the arbitral tribunal may, after consultation with the disputing parties, decide to hold all or part of the hearings in private where this becomes necessary for logistical reasons, such as when the circumstances render any original arrangement for public access to a hearing infeasible.</p>	<p><i>Articolul 6 - Dezbateri</i></p> <p>1. Potrivit alineatelor 2 și 3 ale prezentului articol, dezbaterile în cadrul cărora sunt administrate probele sau dezbaterile în cadrul cărora sunt prezentate verbal argumentele („dezbateri”) sunt publice.</p> <p>2. Dacă este necesară protejarea unor informații confidențiale sau a caracterului integru al litigiului arbitral, conform articolului 7, tribunalul arbitral va lua măsurile necesare pentru a restricționa accesul la acea parte a dezbaterii care necesită o astfel de protecție.</p> <p>3. Tribunalul arbitral va lua măsurile logistice pentru a facilita accesul publicului la dezbateri (inclusiv, dacă va considera adecvat, va lua măsurile logistice pentru asigurarea participării la dezbateri prin mecanismele video sau prin intermediul oricăror alte mijloace pe care le consideră potrivite). Totuși, tribunalul arbitral poate, după consultarea părților litigante, să decidă în sensul desfășurării totale sau parțiale a dezbaterilor fără participarea publicului, în ipoteza în care această măsură este necesară din motive logistice, cum ar fi, de exemplu, ipoteza în care circumstanțele fac imposibilă punerea în practică a măsurilor originare referitoare la asigurarea accesului publicului la dezbateri.</p>
<p><i>Exceptions to transparency Article 7.</i></p> <p><i>Confidential or protected information</i></p>	<p><i>Articolul 7 - Excepții de la transparență</i></p> <p><i>Informații confidențiale sau protejate</i></p>

1. Confidential or protected information, as defined in paragraph 2 and as identified pursuant to the arrangements referred to in paragraphs 3 and 4, shall not be made available to the public pursuant to articles 2 to 6.

2. Confidential or protected information consists of:

(a) Confidential business information;

(b) Information that is protected against being made available to the public under the treaty;

(c) Information that is protected against being made available to the public, in the case of the information of the respondent State, under the law of the respondent State, and in the case of other information, under any law or rules determined by the arbitral tribunal to be applicable to the disclosure of such information; or

(d) Information the disclosure of which would impede law enforcement.

3. The arbitral tribunal, after consultation with the disputing parties, shall make arrangements to prevent any confidential or protected information from being made available to the public, including by putting in place, as appropriate:

(a) Time limits in which a disputing party, non-disputing Party to the treaty or third person shall give notice that it seeks protection for such information in documents;

(b) Procedures for the prompt designation and redaction of the particular confidential or protected information in such documents; and

(c) Procedures for holding hearings in private to the extent required by article 6, paragraph 2.

Any determination as to whether information is confidential or protected shall be made by the arbitral tribunal after consultation with the disputing parties.

4. Where the arbitral tribunal determines that information should not be redacted from a document, or that a document should not be prevented from being made available to the public, any disputing party, non-disputing Party to the treaty or third person that voluntarily introduced the document into the record shall be permitted to withdraw all or part of the document from the record of the arbitral proceedings.

5. Nothing in these Rules requires a respondent State to make available to the public information the disclosure of which it

1. Informațiile confidențiale sau protejate, astfel cum sunt definite în alineatul 2 și identificate în conformitate cu modalitățile vizate de alineatele 3 și 4, nu sunt, potrivit articolelor 2 și 6, aduse la cunoștința publicului.

2. Sunt considerate informații confidențiale sau protejate:

a) informațiile confidențiale de afaceri;

b) informațiile protejate împotriva divulgării, în temeiul tratatului;

c) informațiile protejate împotriva divulgării, în cazul informațiilor statului pârât, potrivit legislației sale și, în cazul altor informații, potrivit legii sau principiilor stabilite de tribunalul arbitral ca fiind aplicabile divulgării acestor informații; sau

d) informațiile a căror divulgare ar nesocoti prevederile legii aplicabile executării silite.

3. Tribunalul arbitral, după consultarea părților litigante, va lua măsurile necesare pentru a preveni furnizarea către public, a informațiilor confidențiale sau protejate, inclusiv, dacă este cazul, cu privire la stabilirea:

a) termenelor-limită în care, o parte litigantă, o parte la tratat care nu este parte litigantă sau un terț, va formula o notificare în sensul că intenționează să solicite acordarea protecției informațiilor din conținutul înscrisurilor;

b) procedurilor pentru identificarea și eliminarea promptă a anumitor informații confidențiale sau protejate, din conținutul acestor înscrisuri; și

c) procedurile pentru desfășurarea dezbaterilor fără participarea publicului, în condițiile stabilite de alineatul 2 al articolului 6.

Orice calificare a informațiilor drept confidențiale sau protejate se face de către tribunalul arbitral, după consultarea părților litigante.

4. În cazul în care tribunalul arbitral stabilește că informațiile nu ar trebui să fie eliminate dintr-un înscris, sau dacă nu este exclusă aducerea la cunoștința publicului a respectivului înscris, orice parte litigantă, orice parte la tratat care nu este parte litigantă sau orice terț care, în mod voluntar, a utilizat înscrisul în cadrul procedurii arbitrale, poate să nu mai folosească, în tot sau în parte, înscrisul în respectivul dosar.

5. Nici o prevedere din prezentele Reguli nu obligă un stat pârât să aducă la cunoștința publicului informațiile, a căror divulgare ar aduce atingere intereselor vitale de siguranță națională.

Caracterul integru al litigiului arbitral

6. Nicio informație nu va fi adusă la cunoștința publicului în temeiul articolelor 2 și 6 dacă aducerea la cunoștință ar pune în pericol caracterul integru al litigiului arbitral, în sensul alineatului 7.

7. Tribunalul arbitral poate, din oficiu sau la cererea oricăreia din părțile

<p>considers to be contrary to its essential security interests.</p> <p><i>Integrity of the arbitral process</i></p> <p>6. Information shall not be made available to the public pursuant to articles 2 to 6 where the information, if made available to the public, would jeopardize the integrity of the arbitral process as determined pursuant to paragraph 7.</p> <p>7. The arbitral tribunal may, on its own initiative or upon the application of a disputing party, after consultation with the disputing parties where practicable, take appropriate measures to restrain or delay the publication of information where such publication would jeopardize the integrity of the arbitral process because it could hamper the collection or production of evidence, lead to the intimidation of witnesses, lawyers acting for disputing parties or members of the arbitral tribunal, or in comparably exceptional circumstances.</p>	<p>litigante, dacă este posibil, după consultarea acestora, să ia măsurile potrivite pentru a restricționa sau pentru a întârzia publicarea unor informații, a căror publicare ar pune în pericol caracterul integru al litigiului arbitral, întrucât aceasta ar putea împiedica colectarea sau producerea probelor, respectiv ar putea conduce la intimidarea martorilor, avocaților, părților litigante sau la intimidarea arbitrilor, sau ar putea crea împrejurări excepționale comparabile.</p>
<p><i>Repository of published information Article 8.</i></p> <p>The repository of published information under the Rules on Transparency shall be the Secretary-General of the United Nations or an institution named by UNCITRAL.</p>	<p>Articolului 8 - Depozitarul informațiilor publicate</p> <p>Depozitarul informațiilor publicate în temeiul Regulilor privind transparența este Secretarul General al Organizației Națiunilor Unite sau o instituție desemnată de UNCITRAL.</p>